

2018年11月6日
November 6th, 2018

外国人留学生各位
To: International Students

国際交流課
International Affairs Office

一橋大学国際学生宿舎(一橋寮)入居者の募集について

【2019年4月入居】

Application Process for Hitotsubashi University's International Student House (Ikkyo-Ryo) 【April 2019 Move-in】

一橋大学国際学生宿舎（正式名称：一橋寮）の入居者を下記のとおり募集しますので、希望者は下記の要項に従い、入居許可申請書を提出願います。

If you would like to apply for Hitotsubashi University's International Student House (Formal name: Ikkyo-Ryo), please submit the housing application as below.

1. 入居資格者 Qualification for Residence

下記（1）～（3）をすべて満たす者およびその配偶者と子女
TUAT International students, their spouses and children who fulfill all (1), (2) and (3) below.

（1）2019年4月に東京農工大学に在籍予定の留学生。

International students who are/will be enrolled at TUAT as of April 2019.

（2）応募時点で「留学」の在留資格を有する者。または、入居日までに在留資格を「留学」に変更する意思のある者。

TUAT International students, whose current visa status is "College Student", or those who will change their visa status to "College Student" by the move-in date.

（3）応募時点で東京農工大学に在籍する者。

International students currently enrolled at TUAT.

2. 今回募集する居室数 Number of available rooms

単身室 Single rooms	夫婦室 Legally married couple rooms	家族室 Family rooms
26	2	6

- (1) 募集する部屋数は若干変更されることがあります。
The number of available rooms is subject to change.
- (2) 新入生は、一橋大学国際学生宿舎には応募できません。
Hitotsubashi University's International Student House (Ikkyo-Ryo) is not available for new international students.
- (3) 現在、一橋大学国際学生宿舎または国際交流会館に現在入居している者が申請する場合、現在入居している居室を2019年3月25日までに退去することが条件となります。入居できなかった場合においても現居室は退去する必要があります。
Those currently residing in one of the International Houses (Fuchu/Koganei/Hitotsubashi) who wish to apply for a different room or a different international house must leave their current residence by March 25th, 2019, as a precondition for acceptance. Please note that you will have to leave the current residence regardless of your acceptance to the newly applied International Houses.
- (4) 応募者多数の場合は、抽選になります。
If the number of applicants exceeds the number of available rooms, a housing lottery will be held.
- (5) 東京農工大学の留学生が入居できる寮として、3つの国際寮（府中国際交流会館、小金井国際交流会館、一橋大学国際学生宿舎）と3つの学生寮がありますが、2019年4月の入居に応募できるのは一ヶ所だけです（ただし、研究生等の非正規生は学生寮に入居することはできませんので注意してください）。
There are three International Houses (Fuchu/Koganei/hitotsubashi) and three Student Dormitories available for TUAT international students, but you can ONLY apply for ONE residence for April 2019, (Please be aware that Student Dormitories are NOT available for non-regular students such as research students) .

3. 入居許可期間 Allowed Period of Residence

入居日 Move-in day	入居許可期間 Allowed Period of Residence
2019年4月1日（月）9:00～17:00 Monday, April 1 st , 2019 (9:00-17:00)	2019年4月1日から最長1年間 Up to 1 Year from April 1 st , 2019

- (1) 入居許可期間は入居時の身分に対する修業年限（大学院生は標準修業年限）の範囲内とします。
The allowed period of residence is set according to the student status at the moment of the student's move-in, within the course term (for graduate students, within the regular course

term, namely, 2 years for Master, 3 years for PhD).

- (2) 単身室の入居許可年数は、一橋大学国際学生宿舎での過去の入居歴を含めて通算1年以内とします。本学国際交流会館での入居歴は関係ありません。

For Single rooms, the maximum period of residence allowed is 1 year, including the previous residence in Hitotsubashi University's International Student House. The previous residence in Fuchu/Koganei International House is unrelated.

- (3) 夫婦室・家族室については、過去の入居歴に関わらず入居申請を受け付けます。現入居者が入居の延長を希望する場合においても、必ず申請書を提出してください。ただし、入居者の決定においては入居歴のない者を優先としたうえで、応募者多数の場合は抽選になります。入居許可期間は原則1年とします。

For Couple and Family rooms, all applications are accepted regardless of past residence record in any of the international houses. Current residents of couple rooms or family rooms in any of the houses who wish to extend their stay should also submit a residence application. Please note that those who have NEVER lived in the international houses will be given priority; if the number of applicants exceeds the number of available rooms, a housing lottery will be held. The allowed period of residence is, in principle, 1 year.

- (4) 入居許可期間は、0.5年、1年のいずれかとなり、入居許可期限は下記のとおりとなります。

Allowed period of residence and respective move-out dates are as follows:

入居許可期間	0.5年の場合	2019年9月25日まで
Allowed period:	6-month stay:	Move-out by September 25 th , 2019
	1年の場合	2020年3月25日まで
	1-year stay:	Move-out by March 25 th , 2020

例1: 一橋大学国際学生宿舎での入居歴が10ヶ月の場合、
→応募できません

例2: 一橋大学国際学生宿舎での入居歴が3ヶ月の場合、
→応募できます(入居期間0.5年)

Ex.1: If you have a 10-month residence history in Hitotsubashi University's International Student House:

→You are NOT eligible to apply

Ex.2: If you have a 3-month residence history in Hitotsubashi University's International Student House

→You MAY apply for a 6-month stay

4. 寄宿料等（予定） Residence fee (tentative)

一橋大学国際学生宿舎では、**2019年4月以降に入学する学生について寄宿料を改定することとなりました。そのため、2019年4月以降の入学者については下の「改定料金」が適用され、それ以外の者には「現行料金」が適用されます。**

At Hitotsubashi University's International Student House (Ikkyo-Ryo), residence fee will be revised for new students from April 2019. A "Revised Rent" will be applied for enrollees from 2019, and the "Current Rent" will be applied for the other students.

次のケースは、入学としてみなされ「改正料金」が適用となる例です。

- ・ 本学の学部または大学院に入学した場合
※本学の非正規生（研究生等）が入学する場合も含む
- ・ 本学に非正規生（研究生等）として入学した場合
- ・ 本学学士課程から本学大学院へ進学した場合

ただし、次の場合は入学とみなされず「現行料金」が適用されます。

- ・ 本学修士課程（または博士前期課程）から本学博士課程（または博士後期課程）に進学した場合
- ・ 本学の非正規生がその期間を延長する場合

上記に記載がないケースでも、入学料が発生した場合は入学とみなし、「改定料金」が適用となりますのでご注意ください。どちらの料金になるかわからない場合は6ページの「6. 入居許可申請書の用紙交付および提出先」に記載された担当窓口へお尋ね下さい。

The following cases are some examples of "Revised Rent" applied to students:

- ・ When entering undergraduate or graduate school at TUAT under any student status.
*Includes currently non-regular students (research student, etc.) and prospective Graduate School students at TUAT.
- ・ When entering TUAT as a non-regular student (research student, etc.).
- ・ When going from undergraduate course to graduate course at TUAT.

However, in the following cases, the "Revised Rent" does not apply ("Current Rent" is applied):

- ・ When going on to a doctoral course from the master's program (or doctoral course) at TUAT.
- ・ When non-regular students at TUAT extend their student status as non-regular students.

Please be aware that the cases mentioned above are not only the cases when "revised fee" will be applied; please be careful that for cases when admission fee incur, "revised fee" will be also applied.

If you are not sure which fee will be applied to you, please contact the administration office listed in the column #6(where you obtain and submit applications).

【改定料金 Revised Rent】

居室区分 Room type	寄宿料/月 Rent/Month	共益金/月 Common Area Charge/Mon th	ISDAK 会費/月 ISDAK Membership Fee/Month	計/月 Total/Month	退去時居室 清掃費 Departure Cleaning Fee	入居月計 Total for 1 st Month
単身 Single	¥24,000	¥2,900	¥2,000	¥28,900	¥12,000	¥40,900
夫婦 Legally married couple	¥49,000	¥2,900	¥2,000	¥53,900	¥33,000	¥86,900
家族 Family	¥64,000	¥2,900	¥2,000	¥68,900	¥46,000	¥114,900

【現行料金 Current Rent】

居室区分 Room type	寄宿料/月 Rent/Month	共益金/月 Common Area Charge/Mon th	ISDAK 会費/月 ISDAK Membership Fee/Month	計/月 Total/Month	退去時居室 清掃費 Departure Cleaning Fee	入居月計 Total for 1 st Month
単身 Single	¥5,900	¥2,900	¥2,000	¥10,800	¥12,000	¥22,800
夫婦 Legally married couple	¥11,900	¥2,900	¥2,000	¥16,800	¥33,000	¥49,800
家族 Family	¥14,200	¥2,900	¥2,000	¥19,100	¥46,000	¥65,100

- (1) 寄宿料、共用経費（共益費）、ISDAK会費は毎月支払わなければなりません。
Rent, common expenses and ISDAK membership fees must be paid on a monthly basis.
- (2) 退去時居室清掃費は、入居時に支払う必要があります。
Cleaning fees must be paid only once, at the moment of move-in.
- (3) 上記経費のほか光熱水費、火災保険料、その他必要な経費は入居者が負担する必要があります。旧料金にはインターネット料金が含まれませんが、新料金には含まれます。
Apart from the above fees, utilities, fire insurance and other fees must be borne by the resident(s). Internet charges are included in the “Revised Rent”, but are not included in the “Current Rent”.
- (4) 寄宿料、共用経費等は改定することがあります。
Rent and common expenses are subject to change.
- (5) 現在改修中のため、入居後に他の部屋へ居室移動をお願いする場合がありますのでご理解ください。
As repair works are taking place currently, please understand that residents may be requested

to move to another room temporarily.

5. 申請書類の提出期限 Deadline for application

2018年11月28日（水）Wednesday, November 28th, 2018

6. 入居許可申請書の用紙交付および提出先 Where to obtain forms and submit applications:

農学部・農学府学生等	→ 府中学生支援室 学生生活係
工学部・工学府学生等	→ 小金井学生支援室 学生生活係
生物システム応用科学府学生	→ 小金井学生支援室 学生生活係
連合農学研究科学生	→ 連合農学研究科事務室 学生係

Students of the Faculty of Agriculture and Graduate School of Agriculture:

→ Student Support Section, Fuchu Student Support Office

Students of the Faculty of Engineering and Graduate School of Engineering:

→ Student Support Section, Koganei Student Support Office

Students of the Bio-Applications and Systems Engineering (BASE):

→ Student Support Section, Koganei Student Support Office

Students of the United Graduate School of Agricultural Science:

→ Student Affairs Section, Office of United Graduate School of Agricultural Science

※Eメールでの申請は受け付けません。

Applications submitted via email will NOT be accepted.

7. 申請書類 Documents required

申請書類 Documents required	
すべての居室 Common to every Room	<input type="checkbox"/> 入居許可申請書 Application Form for University Residence
	<input type="checkbox"/> 入居申請書別記 Residence Application Appendix
	<input type="checkbox"/> 入寮調査票 Room Assignment Questionnaire
添付書類 Documents to be attached to application	
すべての居室 Common to every Room	<input type="checkbox"/> 学生証コピー ※ただし、カードの有効期限が 2019 年 4 月以降であること。 ※進学予定者は、学生証の代わりに、進学試験合格を確認できる書類、または受験票のコピーを添付してください。 ※2019 年 4 月より研究生になる予定の者は、在籍許可期間を証明できる書類を添付してください。 Copy of student ID card *The expiration date of the card must be after April 2019. *Current TUAT students who are going on further studies at TUAT should attach documents indicating acceptance to TUAT or a copy of the examination voucher, instead of student ID card. *Those who plan to become a research student from April 2019 should attach documents that can prove the period of enrollment.
	<input type="checkbox"/> 在留カードの両面コピー Copy of applicant's Residence Card (both sides)
夫婦室、家族室のみ Couples and Family Room	<input type="checkbox"/> 家族の在留カード両面コピー ※家族が現在海外に居住している場合、在留カードの代わりにパスポートのコピーを添付してください。 Copy of family members' Residence Card (both sides) *If the family members you plan to live together are still living abroad, please attach copies of all members' passports, instead of the Residence Cards.
	<input type="checkbox"/> 住民票または婚姻の証明書のコピー（家族、夫婦の確認用） ※入居後にも、同居家族全員が記載された住民票を提出する必要があります。 Copy of document (such as copy of certificate of residence of your family, marriage certificate, etc.) as a proof of relation to your spouse / family members *After move-in, you must submit a copy of your family registration juuminhyo (住民票) with the new address and all family members listed.
	<input type="checkbox"/> 母子手帳コピー（妊娠中の者が入居する場合のみ） Copy of Maternal and Child Health Handbook (certificate of expected date of delivery needed if female applicant is pregnant).

※入居許可申請書の提出に当たっては、「推薦者記入欄」に以下の者から所要事項を記入してもらい、申請してください。

Please ask your supervisors to fill in the recommendation column in the Application Form.

申請者 Applicant	推薦者記入欄に記入する者 Recommendation column filled by:
大学院生、研究生 Graduate Students, Research Students	本学指導教員 Your supervisor at TUAT.
学部生 Undergraduate Students	本学指導教員 Your supervisor at TUAT. ※研究室に所属していない学生は、所属学科で学科長をされている先生に記入してもらってください。 ※For students with no laboratory assignment, please ask the Chair at your department to fill the column.

8. 選考結果の発表 Result of Selection

結果は 2018 年 12 月中旬頃お知らせする予定です。部局を通じて発表します。

The results will be announced via your faculty's administrative office in mid-December, 2018.

9. その他 Other

- (1) 申請に虚偽の事実があった場合には入居の許可を取り消すことがあります。
The permission of residence will be cancelled if you make false reports in your application.
- (2) 入居許可となった場合、火災保険に加入することが条件となります。火災保険加入証明書類の提出がない場合は入居許可を取り消します。加入すべき保険の詳細、提出期限は入居者決定後に連絡します。
After your Residence Permit is issued, joining fire insurance is mandatory for move-in. Details about the fire insurance and submission deadline will be informed when the list of the new residents is ready. If you do not submit the documents certifying that you have joined the fire insurance, your residence permit may be cancelled.
- (3) 夫婦室、家族室への入居者は、入居後（市役所で住民登録を済ませた後）、同居家族全員が記載された住民票を各学部の担当窓口へ提出してください。4 月中に提出がない場合は、入居許可を取り消すことがあります。
After moving in, residents of Couple rooms and Family rooms should submit the residence card (juminhyou) with all family members' names (registration at city hall after move-in) to the respective administration offices as stated above. In case the document is not submitted before the end of April 2019, the residence permission might be revoked.
- (4) 質問や不明な点がある場合は、各学部の担当窓口にお尋ねください。
For enquiries, please go to the respective administration offices as stated above.